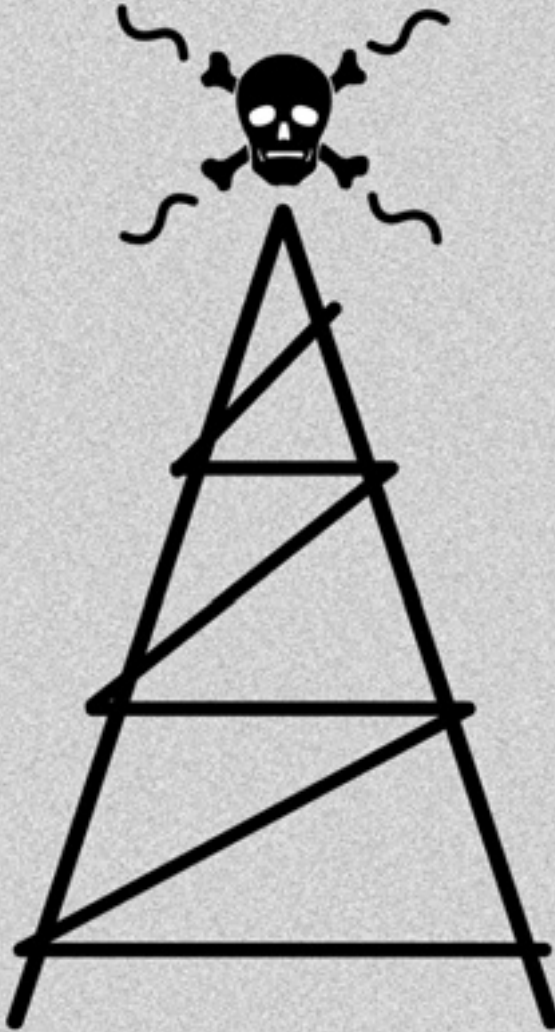


*Cápsulas
Radiofónicas*

Traducidas a

*Cora
Nayari*



Estas cápsulas están traducidas y grabadas para ser emitidas por la radio de tu comunidad y/o fotocopiar los guiones para ser dramatizados entre los participantes del Taller de Capacitación sobre Riesgos en el Uso de Plaguicidas, entre algunas de las actividades, como si fueran pequeños sociodramas.

Las Cápsulas Radiofónicas han sido traducidas a 12 Lenguas Mexicanas:

Wixárika
(Huichol)

Diidxazá
(Zapoteco Istmo)

Nayari
(Cora)

**Tuhum saahan ndavi
ñuum skuíia´a**
(Mixteco Juxtlahuaca)

O´dam ñi´ok
(Tepehuano)

Xna´ Ánj Nu´
(Triki de Copala)

P´urhepecha
(Purhépecha)

Maaya Ta´an
(Maya Penisular)

Nauatl
(Náhuatl)

Bats´il c´op
(Tseltal)

Xtilla bene Xhon
(Zapoteco Sierra)

Batz´i K´op
(Tzotzil)



**¿QUÉ SON LOS PLAGUICIDAS?
(1)**

OP ENTRA MÚSICA
(según la zona de la lengua)
BAJA Y FONDEA
(Todo el diálogo)

MICAELA (Preguntando)
Cirilo, ¿ya conseguiste trabajo?

CIRILO (Muy contento)
Sí Micaela, quieren que eche
plaguicidas en ese campo

MICAELA (Alarmada)
¡Ah caray! Eso es muy peligroso...

CIRILO ¿Y por qué Mica?

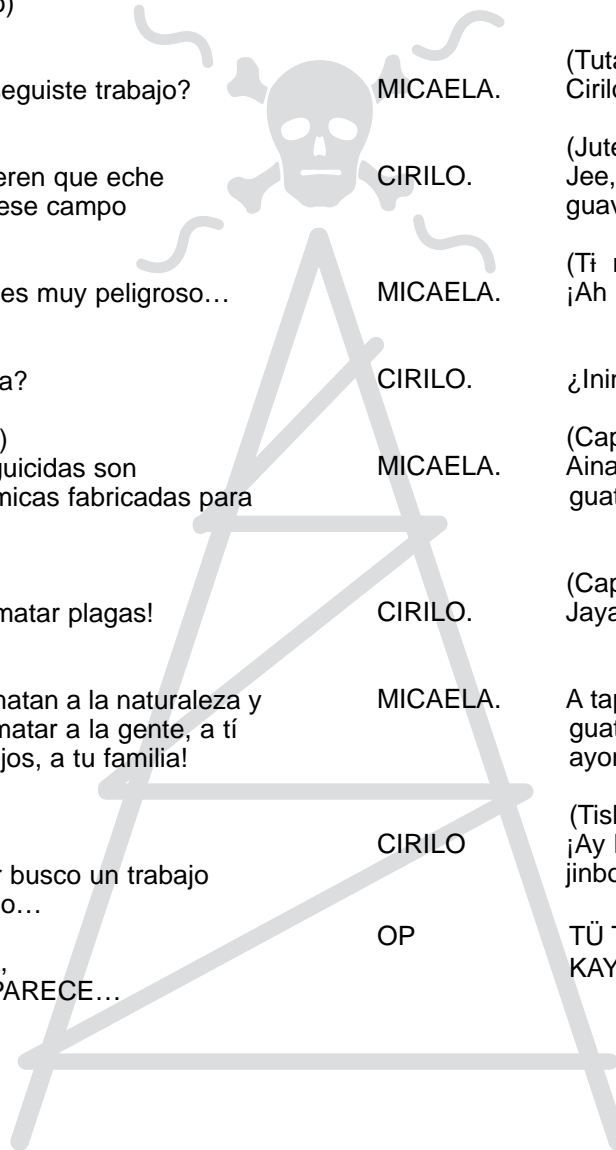
MICAELA (Con seguridad)
Porque los plaguicidas son
sustancias químicas fabricadas para
matar.

CIRILO (Convencido)
Pues sí, ¡para matar plagas!

MICAELA Pero también matan a la naturaleza y
hasta pueden matar a la gente, a tí
mismo, a tus hijos, a tu familia!

CIRILO (Asustado)
¡Ay Dios!
Entonces mejor busco un trabajo
menos peligroso...

OP SUBE MÚSICA,
BAJA Y DESAPARECE...



**TITNI PUEN Y GUAVERI
(1)**

OP CUINARI PU
UNAMUJRE † TETE

MICAELA. (Tutaibo)
Cirilo, ¿ni peri guacuire muareri?

CIRILO. (Juteamuave).
Jee, Micaela, masheve nejareashure
guaveri jagua.

MICAELA. (Tĩ ru sheijñiuste)
¡Ah caray! jamuna gepupa tiure...

CIRILO. ¿Ininquime mica?

MICAELA. (Capugueshi)
Ainaquime y guaveris
guatamuashiguaca tu titeacuini.

CIRILO. (Capujetururi).
Jaya niu sa, tu titeacuini cuinute!

MICAELA. A tapu titeacura yantu ticere ata pu
guatacupe tu tevi guajeca, mueshi,
ayomua jai guamua.

CIRILO (Tishune)
¡Ay Dios! ya pu teme senu
jinboni muareri tuque jepua tiure...

OP TÛ TĪ YĪJ † CUINARI HAJTA
KAY† HAJTA AGOUPUAPUARE...



**VIAS DE ENTRADA Y EQUIPO PROTECTOR
(2)**
**TAN TE ÑINEY TU TEYRAJ TU TIUBAIRE
(2)**

OP	ENTRA MÚSICA (según la zona de la lengua) BAJA Y FONDEA (Todo el diálogo)	OP	CUINARĪ PU UNAMUAJRE † TETE
BERTHA	(Preguntando) ¡Cirilo! ¿Ya conseguiste trabajo?	BERTHA.	(Tigo) Cirilo, ¿ni peri guacuire muareri?
CIRILO	(Resignado) No mujer, me había apalabrado para tirar plaguicidas, pero Micaela me desanimó...	CIRILO.	(Guatoujtua, guamuaitiche) Capu mua, nuri sa ya tiuteanashata en jareasure y guaveri, cushi Micaela que natá...
BERTHA	(Sorprendida) ¡Ay Dios! ¿Y por qué ?	BERTHA	(Muata muarisite) ¡Ay Dios! ¿Incume?
CIRILO	¡Pues porque con los plaguicidas me puedo envenenar!	CIRILO.	(Jayaputijana) Ainacume guaveri guatacupe en guatenguavi!
BERTHA	(Sorprendida) ¡Cómo así!	BERTHA.	(Muata muarisite) ¡Nishajiri jaya!
CIRILO	El plaguicida en polvo o líquido, puede entrar al cuerpo por la nariz, por la boca, por los ojos ¡y por todita la piel!	CIRILO.	Iguaveri, cushi nari já, tajice pu tearupi tellaca tashurijice, tenijice, tajisita tuna tajice.
BERTHA	(Sigue sorprendida) Ah, ¡qué peligroso!	BERTHA.	(Guche pu muarisse) Jepu pua tiure shute.
CIRILO	(Aleccionando) Con decirte que para aplicar plaguicidas hay que usar una mascarilla con filtros especiales, un overol impermeable por encima de las botas, guantes, goggles o anteojos, mandil y casco.	CIRILO.	(Tü thi huamuante) Yanu timuashate tupua pereshure i guaveri, usheve pa ancana tupuen sece, pete caguanteme, nari peteotajusi, pata teateavara, pata teotacascote.
BERTHA	(Burlona) ¡Uy! ¡Vas a parecer astronauta!	BERTHA	(Jinana) ¡Uy! yapa guatesereci tu astronauta!
CIRILO	(Convencido) Mejor busco un trabajo menos arriesgado.	CIRILO.	(Puritanzagua) Senujivoni muareri tuque jegua teshi.
OP	SUBE MÚSICA, BAJA Y DESAPARECE...	OP	TÜ TĪ YĪJ † CUINARĪ HAJTA KAYĪ HAJTA AGOUPUAPUARE...



**LAVAR MANOS Y ROPA
(3)**

OP ENTRA MÚSICA
(según la zona de la lengua)
BAJA Y FONDEA
(Todo el diálogo)

MICAELA (Sorprendida)
¡Mira nada más cómo vienes,
hecho un asco!

PEDRO (Resignado)
Pues es que el patrón
me puso a echar plaguicidas
y la mochila se chorreaba...

MICAELA (Ordenándole)
Entonces quítate rápido toda la ropa
y vete a bañar completito!

PEDRO (Rebelde)
¡Pero, si me toca hasta el sábado!

MICAELA (Informándolo)
¡Chamaco desastroso, qué no ves
que los plaguicidas te entran por
la boca, por los ojos, por la nariz,
pero también por toditita la piel y te
pueden matar!

PEDRO (Convencido y suplicante)
¡Ya, ya!
¿Me lavas la ropa
mientras me baño?

MICAELA No hombre.
Después de que te bañes, tú mismo
la lavas.
Aquí está el jabón.

PEDRO ¡Ah que rejega!

MICAELA ¡Ah que flojo!

OP SUBE MÚSICA,
BAJA Y DESAPARECE...

**ANAMUETEA TUNA ACANA
(3)**

OP CUINARI PU
UNAMUAJRE † TETE

MICAELA. (Muata muarisite)
¡Cashupa eneca me tireme, teamua
paca tishanavire!

PEDRO. (Guatoujtua, guamuaitiche)
Jaipuniu nejimi timuare nataite en
tiujapushi, mochilajimi tuque ren...

MICAELA. (Jateite).
Ya guarichi ticari nemi teacana pata
atiguashi nemique !

PEDRO. (Caputeaste).
Capu jeshu neacupua ata sábadojice!

MICAELA. (Tisa)
¡Teamué capa tiunamua, ni peque
jase i guaveri. Ancarupi atenice,
ajushijice, ashurice, jatapu memijice
jaguerajice ata tu niu muajeca!

PEDRO. (Puritanzagua, türu eviñe)
¡Puri, puri,! ¡Tinajoshime tinan
natiguashusi.

MICAELA. No mua, tupua peri atiguashu, mua
petiguajoshine, yacui sapún.

PEDRO. ¡Capa tiunamua!

MICAELA. ¡Teamua paca tibuenace!

OP TÛ TĪ YĪJ † CUINARI HAJTA
KAY† HAJTA AGOUPUAPUARE...



**DORMIR EN SITIOS NO CONTAMINADOS
(4)**

OP
ENTRA MÚSICA,
(según la zona de la lengua)
BAJA Y FONDEA
(Todo el diálogo)

MICAELA
(Reprendiendo)
Bertha, Bertha,
¡no dejes que los niños duerman ahí!

BERTHA
(Sorprendida)
Y eso por qué, Micaela

MICAELA
(Aleccionando)
En una plática nos dijeron que es
muy peligroso dormir en los lugares
donde se guardan los plaguicidas,
todos esos agroquímicos que se
usan en el campo, porque mientras
descansamos estamos respirando
vapores de esos venenos.

BERTHA
(Incrédula)
Pero si los líquidos están por allá!
y nosotros acá, ¿no te entiendo?

MICAELA
(Aleccionando)
El veneno se queda en el aire y
nosotros lo respiramos.

BERTHA
(Convencida)
Pues entonces tenemos que hablar
con el patrón, ¡Vamos a pedirle que
NO nos metan a dormir en lugares
donde haya plaguicidas!

MICAELA
Y que los guarde fuera
del alcance de los niños y de los
animales, en un lugar apartado
y bajo llave, Además de que NO
tengan contacto con alimentos y
mucho menos con agua

BERTHA
(Agobiada)
¡Ya, ya! No seas exagerada...

MICAELA
Y me quedo corta,
porque en realidad
¡son peligrosísimos!

**GUACUSHU JOGUAVERIME
(4)**

OP
CUINARI PU
UNAMUAJRE † TETE

(Ti ratashi)
Bertha, Bertha, ¡capa guatacare turis
ma macushu jamana!

(Muata muarisite)
Inincume, Micaela.

(Tü thi huamuete)
Te tiguatishsa yanu teamuareri
tun capu shapu pajacuca jotu
teceretalli y guaveri, tujin tivere jotu
teaguastiguaca, ainajincume
tejitashope teyaca cushi tu
guaverime.

(Ti key taxahuete)
Cushi i ja acapujagua yessere tea
jitea llajuteo, ¿canuyoite ?

(Tü thi huamuete)
iguaveri aca pujice jicere teniu ti
lilleaca.

(Puritanzagua)
Juceve te jamua tiusa tejimin
timuare, tiche jateishate teque
macushu jotu tejera i guaveri.

Cheme lloteaba jotu que paris
yatase nushu yamuete ata
teteanamigua, ataque titashacare
cuera tuna já!

(Tü kuana)
Puri, puri, capa jegua tishata...

Canu nemi muateisha ¡jepu pua
tiure!

OP
TÜ T† Y† J † CUINARI HAJTA
KAY† HAJTA AGOUPUAPUARE...



PELIGRO DE REINGRESO
(5)

ACHUTATUTU NENITA TIUMUARE
(5)

OP	ENTRA MÚSICA, (según la zona de la lengua) BAJA Y FONDEA (Todo el diálogo)	OP	CUINARI PU UNAMUAJRE † TETE
PATRÓN	(Ordenando) ¡Cirilo, ya métete con tu familia a piczar el jitomate a ese campo!	PATRON.	(Tataite) ¡Cirilo, chita guavitu ayomua seata ajura y tumati jotu ja guastigua!
CIRILO	(Rebelde) ¡Óigame no! SI yo ví que apenas hace como una hora estaban tirando plaguicida y no sabemos ni de cuál echaron!	CIRILO.	(Rebelde) ¡Cnu jaya runi! si nese neochan me tijapushica i guaverijime y catu jamuare tita ma guareshure!
PATRÓN	(Despreocupado) Echaron Lannate, pero ya se secó!	PATRON.	(Timuase) Jamuguareshure lannate, purita huteagua!
CIRILO	(Burlón) Ah que mi patrón! A mí me explicaron que si echan Lannate, Deben pasar dos días! Antes de que alguien pueda entrar al campo a trabajar...	CIRILO.	(Tesaguari) A ca mua en patron! ya muneshi tinateishate tupua niu muarishure l annate, guasheve tu yajome gua puashuca! tuita jirita tame me jutearute me tiu muare...
PATRÓN	(Sorprendido) ¿Y eso por qué?	PATRON.	(Muata muarisite) ¿Jine tujaya?
CIRILO	(Aleccionando) Pues por qué, ¡el plaguicida sigue envenenando durante 48 horas!	CIRILO.	(Tü thi huamuare) Ininquime, ¡i guaveri oche putiuguavi tuque su ya tiyome guapuashuca! (sorprendido)
PATRÓN	(Sorprendido) Sabes mucho Cirilo	PATRON.	(Muata muarisite) Gegua me teomuare cirilo.
CIRILO	(Orgullosa) ¡Pues sí!	CIRILO.	(Tü outzahuate) ¡Jee!
OP	SUBE MÚSICA, BAJA Y DESAPARECE...	OP	TÜ † Y† † CUINARI HAJTA KAY† HAJTA AGOUPUAPUARE...



**ENVASES VACÍOS
(6)**

OP
ENTRA MÚSICA
(según la zona de la lengua)
BAJA Y FONDEA
(Todo el diálogo)

MICAELA
(Asustada)
¡Juanito, deja eso...!

BERTHA
(Complaciente)
¡Déjalo jugar, está chiquito!

MICAELA
(Molesta)
¿Cómo crees?
si está jugando con una botella de
plaguicida!

BERTHA
(Despreocupada)
¡Pero si ya está vacía!

MICAELA
(Aleccionando)
De todos modos, el veneno se
queda pegado y sigue envenenando!
¡Por eso las botellas de plaguicidas
no se les debe dar otro uso, mucho
menos para beber!

BERTHA
(Convencida)
Ah, pues vamos a pedirle al patrón
que recojan todos los envases que
andan regados por ahí. ¡Y que los
regresen al que se los vendió!

MICAELA
(Ordenando)
¡Yo voy a hacerle un agujero a esta
botella con la que estaba jugando
Juanito, para que así ya nadie la
pueda usar!

OP
SUBE MÚSICA,
BAJA Y DESAPARECE...

**TUQUE TITAU HUGUA
(6)**

OP
CUINARI PU
UNAMUAJRE † TETE

(Tishune).
¡Juanito, capajamuare...!

(Tü naintirataka)
¡Guata i guaguaca, ochepu quire!

(Capu jaranachaca)
¿Capu sha?
jepucujin guaca i gotella i
guaveritureame.

(Capuje timuashe),
¡Capuche tita hugua!

(Tü thi huamate)
¡Capu tishuve, i guaverioche pu tiu
guavi!
jep pu enquime i gotellas ti
teguatalli capuche jusheve
pajamuare ni pajiche guallé!

(Teotasagua)
Ah, tiche ya gua te jatagovi i ta
patrón tu tiureacere nemi i
envances tu tuje jamana jagua.
che tejotvani jatai tu tea tuiiri!

(Tataite)
¡En tecuna aina gotella tuquin guaca
i juanita, para tu
queche jin jamuare!

OP
TÜ T† Y†J † CUINARI HAJTA
KAY† HAJTA AGOUPUAPUARE...



**AGUA POTABLE
(7)**

**JA TURE
(7)**

OP	ENTRA MÚSICA (según la zona de la lengua) BAJA Y FONDEA (Todo el diálogo)	OP	CUINARI PU UNAMUAJRE † TETE
MICAELA	(Preguntando) ¡Cirilo! ¿Ya te vas con el patrón?	MICAELA.	(Tigo) ¡Cirilo! ¿ni pe ajome i patrojime?
CIRILO	Sí, ahorita vengo...	CIRILO.	Jé, tinu teaneana huveneshi
MICAELA	(Advirtiendo) No se te olvide lo del agua...	MICAELA.	(Teishate) Capu yoguana i já...
CIRILO	(Dudando) ¿Cuál agua?	CIRILO.	(Tigo) ¿Titani jara?
MICAELA	(Exigiendo) ¡Que nos den agua purificada de garrafón!	MICAELA.	(E igua tú ti) Miche tataja ture garrafón tu jice ramuamua!
	(Reprendiendo) Acuérdate que el año pasado nos enfermamos todos por andar tomando agua del canal...		(Ti ratashi) Ata muarearea i juci te ti cucuineca nemi teja guai canal tumana...
CIRILO	(Reafirmando) ¡Sí Micaela, pues por eso voy a tratar con este patrón, porque él sí está dando agua purificada de garrafón!	CIRILO.	(Tü raj sha tai) ¡Je, Micaela, jainu jateisate patrón, jaipusha ti guatacaja ture i garrafón tu jice ramuamua!
MICAELA	(Gritando) ¡Oye! ¡Oye! Llévate tus tortillas.	MICAELA.	(Jigua) ¡Mua! ¡mua! teantu i jamue.
LOCUTOR	TODOS TENEMOS DERECHO A RECIBIR AGUA POTABLE DE GARRAFON. VAMOS A NEGOCIARLO CON EL PATRON, ANTES DE AGARRAR EL TRABAJO ¡ES EN BENEFICIO DE TODOS!	LOCUTOR.	NEMI TU GUATATACUPUA TE JA GUALLE I GARRAFON JICE TICHE JAISHATE I PATRÓN, TE QESHU TIMUARE. ¡YA YA PU TITACUPUA NEMI!
OP	SUBE MÚSICA, BAJA Y DESAPARECE...	OP	TÜ Tİ YIY † CUINARI HAJTA KAY† HAJTA AGOUPUAPUARE...



**SÍNTOMAS DE INTOXICACIÓN AGUDA
(8)**
**JETU TUACE GUATENEGUAVI JA QUIME
(8)**

OP	ENTRA MÚSICA (según la zona de la lengua) BAJA Y FONDEA (Todo el diálogo)	OP	CUINARI† PU UNAMUJRE † TETE
BERTHA	¡Micaela! ¿Qué crees? Pancho anda emborrachándose, y yo creo que es por su novia!	BERTHA.	¡Micaela! ¿tupua peque teashaguate? i Pancho Teatagua aya nease i puquime noviara tu queche jasheve!
MICAELA	¿Y por qué dices eso?	MICAELA.	¿Jine pepi jaya tisa?
BERTHA	Es que hace rato, después de echar plaguicidas, vi que iba todo tembloroso, sudando, débil, con dolor de estómago y ganas de vomitar.	BERTHA.	Neocha nujace aipu suriaca i guaveri, yapu cereaca ticui, taishuca, jacuica i jicara ata cusa jusaneamusteaca.
MICAELA	¡Qué borracho ni qué nada! Esos pueden ser algunos de los síntomas de una intoxicación aguda causada por plaguicidas. Puede haber otros síntomas, por ejemplo dolor de cabeza, molestias en el pecho, visión borrosa, pupilas contraídas...	MICAELA.	¡Capu teatagua shaniu! aipu cuye sere tu tioguaverime jegua unakime guaveri. seque puata tiuace tu muacuine a muu, atavice, ta racune, tusara tu kirene...
BERTHA	¿Y eso qué es?	BERTHA.	¿Inenkime?
MICAELA	Es cuando las pupilas se hacen chiquitas. También le pueden dar convulsiones...	MICAELA.	Pa tu cuca jin peoneri tuna paguatajara...
BERTHA	No, yo creo que Pancho no tenía todo eso...	BERTHA.	Capu, canu teashaguate lle pancho i jashaca...
MICAELA	Los síntomas pueden presentarse solos o combinados. Lo más probable es que Pancho esté intoxicado. Debe ir a URGENCIAS y decirle al médico el nombre del plaguicida que andaba echando.	MICAELA.	Jaya pu tuace ucentaca, guatacupe i Pancho tu guaverime. useve illeshime tu jome me teaguante, ata que yo guana tujin tiujasi.
BERTHA	¡Ay pobre Pancho, si no se atiende se puede morir!	BERTHA.	¡ Ay, pobre Pancho, tu pua que tiguaguante muni saniu !
OP	SUBE MÚSICA, BAJA Y DESAPARECE...	OP	TÜ T† Y†J † CUINARI† HAJTA KAY† HAJTA AGOUPUAPUARE...



**SÍNTOMAS DE INTOXICACIÓN CRÓNICA
(9)**

OP	ENTRA MÚSICA (según la zona de la lengua) BAJA Y FONDEA (Todo el diálogo)
PANCHO	(Convencido) No, patrón... ¡Yo nunca vuelvo a echar plaguicidas! Son muy peligrosos...
PATRÓN	(Burlón) ¿Y cómo a mí nunca me ha pasado nada?
PANCHO	Pues no se ha puesto grave como yo, pero ¡quién sabe si trae una intoxicación crónica!
PATRÓN	(Sorprendido) Y eso... ¿Qué es una intoxicación crónica?
PANCHO	(Aleccionando) Son los problemas de salud que aparecen después de varios meses o años de estar exponiendo a plaguicidas... Son enfermedades graves y algunas NO tienen remedio!
PATRÓN	(Dudando) ¿Cómo cuáles enfermedades?
PANCHO	(Aleccionando) Parálisis o algunos tipos de cáncer... Por ejemplo, a las mujeres les puede dar cáncer de pecho, o es posible que sus hijos nazcan deformes.
	(Advirtiendo) Los plaguicidas pueden afectar al sistema inmune por lo que nos enfermamos más... Además, también afectan a los hombres donde más nos duele.

**SINTOMAS INTOXICACION CRONICA
(9)**

OP	CUINARi PU UNAMUAJRE i TETE
PANCHO.	(Puritanzagua) Capu, patrón... ¡canu che jana tijapushi i guaveri! Jepupua tiure...
PATRON.	(Ttiuashe) ¿Ari tuque jana neshi tita jeneasure?
PANCHO.	Capu niu ya guapu ticuiniaca nea tunea, cushi, que niu jatau jamuare i guaveri tu queche ribí!
PATRON.	(Muata muarisite) Titani pujiricu i guaveri tuque rubí?
PANCHO.	(Tü thi huamate) Aipu puriki cuinirá tu tiguatasaca tu jegua ya tejome ninira tijapushi ainacume iguaveri... cuinirá pu puen tujepua tiure ata tu niu queche guaru!
PATRON.	(Capu teashaguate) ¿Tinani cuinira puriki?
PANCHO.	(Tü thi huamate) Cuateacanashu o nari guinira muase tuque rubí. tucu muca janataca guace guatavice, guatacupe me jepua tita na naigua i turi.
	(Teishate) Guaveris, tiumera tu guatacupe te ticuine jegua...tuna cute jiteteaca tiguatase jotea jorea cuatime.



PATRÓN ¿Dónde tú?

PATRON. ¿Joni mua?

PANCHO Nos puede dar cáncer en los testículos, reducir el número de espermatozoides, incluso pueden llegar a causar esterilidad y provocar la reducción del pene de nuestros hijos y nuestros nietos.

PANCHO. Japu tatasaca jotea teacuinira, satari pu teapuaarisima tama petiyomua, paguayomuata, tu jaya ata tiguatasaca ayomua a yasumua

OP SUBE MÚSICA, BAJA Y DESAPARECE...



OP

TÜ Tİ YİJ İ CUIÑARİ HAJTA KAYİ HAJTA AGOUPUAPUARE...

